

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| TAM Kam-lan,<br>Annie<br>譚贛蘭               | Permanent Secretary for Labour and Welfare, Labour and Welfare Bureau<br>勞工及福利局常任秘書長 | 2017/04/12   | The University of Hong Kong (HKU)<br>香港大學                   | Adjunct Professor<br>客席教授   | 2017/09/08  | To teach two courses, i.e. "Capstone in Nonprofit Management" (from 8 September 2017 to 15 April 2018) and a joint course offered to students of Master of Social Science programme in the fields of gerontology, social work management, social work (youth stream) and mental health (from 18 January 2018 to 15 March 2018). | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Miss Tam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU.<br>在受僱於香港大學期間，譚小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Chan Kar-tung,<br>Ronnie<br>陳家棟            | Chief Land<br>Surveyor/Urban Survey<br>Division (Survey and<br>Mapping<br>Office/Headquarters),<br>Lands Department<br>地政總署總土地測量<br>師/市區測量部(測繪<br>處總部) | 2018/01/13   | Vocational Training<br>Council (VTC)<br>職業訓練局                     | External Examiner           | 2018/01/18  | To be responsible for<br>(a) verifying the programme<br>(Diploma in Land Surveying) to<br>be run in accordance with the<br>specifications in the programme<br>document;<br>(b) vetting the examination<br>papers and marking schemes;<br>(c) checking the marking of the<br>examination scripts, student<br>projects and other assessment<br>work; and<br>(d) examining the module<br>assessment schemes and<br>attending Board of Examiners<br>meetings. | The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Chan will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with VTC.<br>在受僱於職業訓練局期間，陳先生不得使<br>用或披露在政府任職期間所取得的任何機<br>密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                               |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|-------------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |   |
| Leung Koon-kee<br>梁冠基                      | Director of Architectural<br>Services,<br>Architectural Services<br>Department<br>建築署署長 | 2017/12/10   | The University of<br>Hong Kong (HKU)<br>香港大學                      | Honorary<br>Professor<br>榮譽教授 | 2018/02/01  | To be responsible for part-<br>time guest lecturing.                    | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while he was in<br>government service in the course of his<br>appointment with the prospective employer; and<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露<br>在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資<br>料；及[譯本]<br>(c) the applicant will not involve himself in any<br>administrative work of the prospective employer.<br>申請人不得參與準僱主的任何行政工作。[譯<br>本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br>(b) Mr Leung will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while he was in<br>government service in the course of his appointment with<br>HKU; and<br>在受僱於香港大學期間，梁先生不得使用或披露在政<br>府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) Mr Leung will not involve himself in any administrative<br>work of HKU.<br>梁先生不得參與香港大學的任何行政工作。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|---|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                               | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Lui Hon-kwok,<br>Nelson<br>呂漢國             | Regional Commander<br>(New Territories<br>South),<br>Hong Kong Police<br>Force<br>香港警務處新界南總<br>區指揮官 | 2017/12/31   | Aviation Security<br>Company Limited<br>(AVSECO)<br>機場保安有限公司      | Deputy Executive<br>Director, Operation II<br>副行政總裁行動(II) | 2018/07/09  | To be responsible for<br>(a) planning and execution of<br>the company's operational<br>strategies;<br>(b) managing the delivery of<br>a wide range of aviation<br>security services at the<br>airport;<br>(c) monitoring the operational<br>and service standards; and<br>(d) ensuring that the company<br>complies with all statutory<br>and regulatory requirement<br>pertaining to aviation security<br>operations. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) The work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Lui will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with AVSECO.<br>在受僱於機場保安有限公司期間，呂先生<br>不得使用或披露在政府任職期間所取得的<br>任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| TAM Kam-lan,<br>Annie<br>譚贛蘭               | Permanent Secretary for Labour and Welfare, Labour and Welfare Bureau<br>勞工及福利局常任秘書長 | 2017/04/12  | The Hong Kong Housing Society (HKHS)<br>香港房屋協會              | Member<br>委員                | 2018/07/23   | To attend meetings, reading reports and related documents; offering advice and taking part in functions, etc. | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) The work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Miss Tam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKHS.<br>在受僱於香港房屋協會期間，譚小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見                                | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|--|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                    | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Tsui Wai-hung<br>徐偉雄                       | Deputy Regional<br>Commander (Marine),<br>Hong Kong Police Force<br>(HKPF)<br>香港警務處水警總區副<br>指揮官 | 2018/04/23  | Hong Kong<br>Archery<br>Association<br>香港射箭總會                     | Director of<br>Shooting and<br>Judge<br>發令長及裁判 | 2018/07/23  | To be responsible for<br>(a) controlling shooting<br>sequence;<br>(b) conducting Archery<br>Tournament safely;<br>(c) judging Archery Tournament<br>to ensure fair games; and<br>(d) promoting the sport of<br>archery in Hong Kong. | - The application be approved, subject to the standard<br>work restrictions <sup>Note3</sup> .<br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下，批准申請。[譯本] | - The application be approved, subject to the work restrictions set<br>out in Note3.<br>在註譯3載列的工作限制下，批准申請。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                                    |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|------------------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                               | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜        | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Cheung Wan-<br>ching, Clement<br>張雲正       | Secretary for the Civil<br>Service,<br>Civil Service Bureau<br>公務員事務局局長 | 2017/07/01   | Insurance<br>Authority (IA)<br>保險業監管局                                 | Chief Executive<br>Officer<br>行政總監 | 2018/08/15  | To be responsible for<br>(a) developing strategies and<br>corporate plans (including<br>budgets) and supervising<br>their implementation;<br>(b) assuming overall<br>responsibility for effective<br>and efficient operation of<br>IA;<br>(c) maintaining<br>adequacy/soundness of IA's<br>financial structure;<br>(d) putting into place proper<br>control mechanisms and<br>management of information<br>systems;<br>(e) assisting IA in carrying<br>out its statutory functions;<br>proposing new legislation<br>and/or legislative<br>amendments in light of<br>changing market conditions;<br>(f) ensuring compliance<br>with all relevant statutory,<br>regulatory and social<br>obligations; and<br>(g) achieving seamless<br>communication with<br>stakeholder groups;<br>promoting positive image<br>and perception of IA and its<br>services. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired while<br>he was in government service in the course of his<br>work with the prospective employer.<br>在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感<br>資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Cheung will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with IA.<br>在受僱於保險業監管局期間，張先生不得使<br>用或披露在政府任職期間所取得的任何機密<br>或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer or<br>Self-employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱     | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Wong Ying-wai, Lawrence<br>黃英偉             | Chief Superintendent of<br>Police (Crime<br>Commercial Bureau),<br>Hong Kong Police Force<br>(HKPF)<br>香港警務處總警司(商業<br>罪案調查科) | 2017/11/29   | KLC Corporate Advisory<br>And Recovery Limited<br>(KLC)<br>禮恒企業諮詢有限公司 | Managing Director<br>常務董事   | 2018/08/28  | To be responsible for<br>(a) assignment administration, including<br>staff planning;<br>(b) formulating strategies and work<br>programme to execute assignments;<br>(c) finalising findings in a report format; and<br>(d) designing and executing recovery<br>actions. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>information (whether classified or<br>unclassified) relating to Police work acquired<br>while he was in government service in the<br>course of undertaking his applied-for outside<br>work;<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中<br>，使用或披露在政府任職期間所取得的任<br>何與警方工作相關的機密或非機密資料；<br>[譯本]<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Wong will not use or disclose any<br>information (whether classified or<br>unclassified) relating to Police work acquired<br>while he was in government service in the<br>course of undertaking his applied-for outside<br>work;<br>黃先生不得在從事申請擔任的工作過程中<br>，使用或披露在政府任職期間所取得的任<br>何與警方工作相關的機密或非機密資料；<br>[譯本]<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer or<br>Self-employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱     | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Wong Ying-wai, Lawrence<br>黃英偉             | Chief Superintendent of<br>Police (Crime<br>Commercial Bureau),<br>Hong Kong Police Force<br>(HKPF)<br>香港警務處總警司(商業<br>罪案調查科) | 2017/11/29   | KLC Corporate Advisory<br>And Recovery Limited<br>(KLC)<br>禮恒企業諮詢有限公司 | Managing Director<br>常務董事   | 2018/08/28  | To be responsible for<br>(a) assignment administration, including<br>staff planning;<br>(b) formulating strategies and work<br>programme to execute assignments;<br><br>(c) finalising findings in a report format; and<br>(d) designing and executivn recovery<br>actions. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(c) the applicant will not deal with matters<br>concerning any possible investigation,<br>prosecution or other law enforcement work<br>that might be carried out by HKPF involving<br>his prospective employer as well as its related<br>companies and clients in the course of his<br>prospective employment; and<br>在受僱於準備主期間，如香港警務處對其<br>準備主、相關公司及其客戶進行調查、檢<br>控或其他執法工作，申請人均不得參與其<br>中；及[譯本]<br><br>(d) the applicant will not deal directly or<br>indirectly with HKPF in any matters in the<br>course of undertaking his applied-for work,<br>except where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人<br>在從事申請擔任的工作過程中，不得就任<br>何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯<br>本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(c) Mr Wong will not deal with matters<br>concerning any possible investigation,<br>prosecution or other law enforcement work<br>that might be carried out by HKPF involving<br>his prospective employer as well as its related<br>companies and clients in the course of his<br>prospective employment; and<br>在受僱於準備主期間，如香港警務處對其<br>準備主、相關公司及其客戶進行調查、檢<br>控或其他執法工作，黃先生均不得參與其<br>中；及[譯本]<br><br>(d) Mr Wong will not deal directly or indirectly<br>with HKPF in any matters in the course of<br>undertaking his applied-for work, except<br>where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則黃先生<br>在從事申請擔任的工作過程中，不得就任<br>何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯<br>本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|-----------------------------|--|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位                                    | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Li Chi-miu, Phyllis<br>李志苗                 | Deputy Director of Planning/Territorial, Planning Department<br>規劃署副署長/全港 | 2018/04/24  | The University of Hong Kong (HKU)<br>香港大學                   | Adjunct Professor<br>客席教授   | 2018/09/01   | To be responsible for<br>(a) primarily teaching an undergraduate course on urban development and planning in Hong Kong in the first semester and another on planning in an era of changes in the second semester;<br>(b) assessing the assignments of these two courses;<br>(c) setting examination papers and marking examination scripts; and<br>(d) providing advice to the enrolled students of the courses. | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Ms Li will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU.<br>在受僱於香港大學期間，李女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                                    |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|------------------------------------|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜        | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Wong Hon-meng<br>黃漢明                       | Assistant Director<br>(Waste Reduction &<br>Recycling),<br>Environmental<br>Protection Department<br>環境保護署助理署長<br>(減廢及回收) | 2018/08/01   | The Hong Kong<br>Polytechnic<br>University (PolyU)<br>香港理工大學      | Professor of<br>Practice<br>教授(實戰) | 2018/09/01  | To be responsible for<br>(a) teaching by giving lectures;<br>(b) designing course projects<br>for students;<br>(c) preparing examination<br>papers; and<br>(d) grading the academic<br>performance of students. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Wong will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with PolyU.<br>在受僱於香港理工大學期間，黃先生不得<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |   |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|---|--|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| TAM Kam-lan,<br>Annie<br>譚贛蘭               | Permanent Secretary for Labour and Welfare, Labour and Welfare Bureau<br>勞工及福利局常任秘書長 | 2017/04/12  | The Chinese University of Hong Kong (CUHK)<br>香港中文大學        | Adjunct Professor (Department of Government and Public Administration)<br>政治與行政學系客席教授 | September 2018   | To be responsible for course preparation, lecture/tutorial classes, setting and marking of examination paper and mentoring some students for the course "Topical Studies in Public Policy III". | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Miss Tam will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with CUHK.<br>在受僱於香港中文大學期間，譚小姐不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|---|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                     | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Chau Kwok-ming, Henry<br>周國銘               | Assistant Director<br>/Sewage Services,<br>Drainage Services<br>Department<br>渠務署助理署長/<br>污水處理服務 | 2018/02/08  | The Hong Kong<br>Polytechnic<br>University (PolyU)<br>香港理工大學      | Part-time Visiting<br>Lecturer<br>客席講師<br>(非全職) | 2018/09/20  | To be responsible for<br>(a) briefing students on the<br>"Design Project" coursework;<br>(b) guiding and answering<br>questions from students;<br>(c) attending students'<br>presentation on "Design<br>Project"; and<br>(d) providing feedback to<br>students. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Chau will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with PolyU.<br>在受僱於香港理工大學期間，周先生不得<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                                      |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|--------------------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜          | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Lam Chun-ming<br>林振名                       | Deputy Regional<br>Commander (Hong Kong<br>Island), Hong Kong<br>Police Force (HKPF)<br>香港警務處港島總區副<br>指揮官 | 2018/01/01  | Asia Pacific<br>Security Services<br>Limited<br>亞太保安服務有限<br>公司    | Chief Operating<br>Officer<br>首席營運總監 | 2018/10/02  | To be responsible for<br>(a) advising the Board of Directors on<br>operational matters;<br>(b) supervising and controlling the<br>operations of all business activities;<br>(c) developing existing business activities;<br>and<br>(d) exploring new business activities. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of undertaking his applied-for outside<br>work;<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料；[譯本]<br><br>(c) the applicant will not deal with matters<br>concerning any possible investigation,<br>prosecution or other law enforcement work<br>that might be carried out by the Hong Kong<br>Police Force (HKPF) involving his<br>prospective employer, its parent company and<br>clients, in the course of his prospective<br>employment; and<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Lam will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of undertaking his applied-for outside<br>work;<br>林先生不得在從事申請擔任的工作過程中，<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料；[譯本]<br><br>(c) Mr Lam will not deal with matters concerning<br>any possible investigation, prosecution or<br>other law enforcement work that might be<br>carried out by HKPF involving his<br>prospective employer, its parent company and<br>clients, in the course of his prospective<br>employment; and<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                                      |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|--------------------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜          | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Lam Chun-ming<br>林振名                       | Deputy Regional<br>Commander (Hong Kong<br>Island), Hong Kong<br>Police Force (HKPF)<br>香港警務處港島總區副<br>指揮官 | 2018/01/01  | Asia Pacific<br>Security Services<br>Limited<br>亞太保安服務有限<br>公司    | Chief Operating<br>Officer<br>首席營運總監 | 2018/10/02  | To be responsible for<br>(a) advising the Board of Directors on<br>operational matters;<br>(b) supervising and controlling the<br>operations of all business activities;<br>(c) developing existing business activities;<br>and<br>(d) exploring new business activities. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其<br>準僱主、準僱主母公司及其客戶進行調<br>查、檢控或其他執法工作，申請人均不得<br>參與其中；及[譯本]<br><br>(d) the applicant will not deal directly or<br>indirectly with HKPF in any matters in the<br>course of undertaking his applied-for outside<br>work, except where HKPF deems it<br>necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人<br>在從事申請擔任的工作過程中，不得就任<br>何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。<br>[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其<br>準僱主、準僱主母公司及其客戶進行調<br>查、檢控或其他執法工作，林先生均不得<br>參與其中；及[譯本]<br><br>(d) Mr Lam will not deal directly or indirectly<br>with HKPF in any matters in the course of<br>undertaking his applied-for outside work,<br>except where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則林先生<br>在從事申請擔任的工作過程中，不得就任<br>何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。<br>[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|--|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Chiu Pit-ming<br>趙必明                       | Principal Assistant<br>Secretary<br>(Constitutional &<br>Mainland Affairs) <sup>3</sup> ,<br>Constitutional and<br>Mainland Affairs<br>Bureau<br>政制及內地事務局首<br>席助理秘書長 (3) | 2019/01/29  | Insurance<br>Authority (IA)<br>保險業監管局                             | Director, Corporate<br>Services<br>機構事務部總監 | 2019/03/01  | To be responsible for<br>(a) participating in developing<br>IA's strategies and preparation<br>of corporate plans;<br>(b) providing strategic steer and<br>leadership for the Corporate<br>Services Division; and<br>(c) formulating and overseeing<br>the implementation of policies<br>and strategies on human<br>resources, information<br>technology, investment, general<br>administration and facilities<br>management, and internal<br>control procedures. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) the applicant shall not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his employment with the<br>prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Chiu shall not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with IA.<br>在受僱於保險業監管局期間，趙先生不得<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |  |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|--|--|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                      | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Siu Kit-hung,<br>Tony<br>蕭傑雄               | District Commander (Tseung Kwan O Police District), Hong Kong Police Force (HKPF)<br>香港警務處將軍澳區指揮官 | 2018/05/10  | Equal Opportunities Commission (EOC)<br>平等機會委員會             | Director, Complaint Services Division<br>投訴事務科總監 | 2019/03/01   | To be responsible for<br>(a) managing and leading the Complaint Services Division of EOC and ensuring its efficiency and effectiveness;<br>(b) managing enquiries and complaints under four discrimination ordinances;<br>(c) undertaking duties relating to formal investigation to address issues of systemic discrimination; and<br>(d) developing initiatives to ensure continuous and sustainable improvements of the complaints handling and conciliation process. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ,<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br><br>(c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Hong Kong Police Force (HKPF) in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Siu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br>蕭先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br><br>(c) Mr Siu will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則蕭先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|--|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer or<br>Self-employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                          | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Chiong Kam-<br>yueng, Jacky<br>張金源         | Chief Structural<br>Engineer/Hong Kong and<br>Heritage,<br>Buildings Department<br>(BD)<br>屋宇署總結構工程師/<br>港島及文物建築 | 2018/12/01   | The Hong Kong<br>Polytechnic University<br>(PolyU)<br>香港理工大學      | Professor of<br>Practice (Structural<br>Engineering) | 2019/03/01  | To be responsible for<br>(a) teaching;<br>(b) assisting in students' final year projects;<br>(c) giving advice on donations and summer<br>internship for students; and<br>(d) curriculum review on Bachelor of<br>Engineer (Hons) in Civil Engineering and<br>Bachelor of Engineer (Hons) in Sustainable<br>Structural and Fire Engineering. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer;<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料；[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Chiong will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with PolyU;<br>在受僱於香港理工大學期間，張先生不得<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料；[譯本] |
| (to be continued in next page)<br>(後頁待續)   |  |  |   |  |   |  | (to be continued in next page)<br>(後頁待續)   |   |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|--|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer or<br>Self-employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                          | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Chiong Kam-<br>yueng, Jacky<br>張金源         | Chief Structural<br>Engineer/Hong Kong and<br>Heritage,<br>Buildings Department<br>(BD)<br>屋宇署總結構工程師/<br>港島及文物建築 | 2018/12/01   | The Hong Kong<br>Polytechnic University<br>(PolyU)<br>香港理工大學      | Professor of<br>Practice (Structural<br>Engineering) | 2019/03/01  | To be responsible for<br>(a) teaching;<br>(b) assisting in students' final year projects;<br>(c) giving advice on donations and summer<br>internship for students; and<br>(d) curriculum review on Bachelor of<br>Engineer (Hons) in Civil Engineering and<br>Bachelor of Engineer (Hons) in Sustainable<br>Structural and Fire Engineering. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(c) the applicant will not take up any work that he<br>has previously been dealing with in his former<br>posts in the Buildings Department during his<br>last three years of service; and<br>申請人不得擔任在任職政府最後三年期間<br>在屋宇署多個崗位曾處理的工作；及[譯<br>本]<br><br>(d) the applicant will not take up work relating to<br>regulatory matters under the buildings regime<br>concerning the prospective employer's<br>premises during his control period (up to and<br>including 29 May 2021).<br>申請人在管制期內(即直至2021年5月29日<br>，該日包括在內)，不得擔任樓宇規管制度<br>下與監管有關並涉及準僱主處所的工作。[<br>譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(c) Mr Chiong will not take up any work that he<br>has previously been dealing with in his former<br>posts in BD during his last three years of<br>service; and<br>張先生不得擔任在任職政府最後三年期間<br>在屋宇署多個崗位曾處理的工作；及[譯<br>本]<br><br>(d) Mr Chiong will not take up work relating to<br>regulatory matters under the buildings regime<br>concerning PolyU premises during his control<br>period (up to and including 29 May 2021).<br>張先生在管制期內(即直至2021年5月29日<br>，該日包括在內)，不得擔任樓宇規管制度<br>下與監管有關並涉及香港理工大學處所<br>的工作。<br>[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料       |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|--|-----------------------------|--|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱  | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Hui Chun-tak<br>許鎮德                        | Assistant Commissioner of Police (Information Systems Wing), Hong Kong Police Force (HKPF)<br>香港警務處助理警務處長 (資訊系統部) | 2018/05/24  | Transport International Holdings Limited (TIH)<br>載通國際控股有限公司 | Administration Director     | 2019/04/01   | To be responsible for (a) the functions of human resources, staff training, quality assurance, and corporate communications both external and internal of the Company and its subsidiaries and operating units ("the Group"); (b) leading and managing the Human Resources and Communications Division of The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited and Long Win Bus Company Limited comprising Human Resources Department, Training and Quality Assurance Department, and Corporate Communications Department in accordance with the company policies and delegated authority to achieve the optimal operating results and the key performance indicators assigned; (c) formulating, reviewing and recommending the strategies on Human Resources (HR) planning, staff recruitment, compensation and benefits, welfare, training and development, counselling, performance management, staff relation, media, public relation, corporate communications and customer services for consideration by the Managing Director and/or the Board of TIH; (d) developing and reviewing policies on HR planning, staff recruitment, compensation and benefits, welfare, training and development, counselling performance management, staff relation, media, public relation, corporate communications and customer services; (e) liaising with stakeholders, including but not limited to trade unions, Labour Department, and employees regarding HR or other issues to improve labour relations; (f) communicating with media and press to promote the brand of the Company and its subsidiaries, and to enhance their understanding of the business and affairs of the Group; (g) working and coordinating closely with the heads of other functions of the Group to deliver synergy and achieve optimal work efficiency and cost effectiveness; (h) initiating, developing and launching events, programs and campaign to improve effectiveness of both external and internal functions of human resources, staff training, quality assurance, and corporate communications of the Group; and (i) performing other tasks and projects assigned by the Managing Director. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work;<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或非機密資料，包括與警方策略、調查和行動有關的資料；[譯本]<br><br>(c) the applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by the Hong Kong Police Force (HKPF) involving his prospective employer as well as its subsidiaries or associates in the course of his prospective employment; and<br>在受僱於僱主期間，如香港警務處對其僱主、僱主附屬公司及其相聯公司進行調查、檢控或其他執法工作，申請人均不得參與其中；及[譯本]<br><br>(d) the applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Hui will not use or disclose any information (whether classified or unclassified) relating to Police work (including Police strategies, investigations and operations) acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work;<br>許先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或非機密資料，包括與警方策略、調查和行動有關的資料；[譯本]<br><br>(c) Mr Hui will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by HKPF involving his prospective employer as well as its subsidiaries or associates in the course of his prospective employment; and<br>在受僱於僱主期間，如香港警務處對其僱主、僱主附屬公司及其相聯公司進行調查、檢控或其他執法工作，許先生均不得參與其中；及[譯本]<br><br>(d) Mr Hui will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則許先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] |

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority<br>當局的決定 |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|--|--|------------------------------------|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |                                    |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Chiu Wai-yin,<br>Winnie<br>趙慧賢             | Deputy Commissioner of<br>Police (Management),<br>Hong Kong Police Force<br>(HKPF)<br>香港警務處副處長<br>(管理) | 2019/03/04  | Office of The<br>Ombudsman<br>申訴專員公署                              | The Ombudsman<br>申訴專員       | 2019/04/01  | To be responsible for<br>investigating complaints mainly<br>about maladministration by the<br>Government and public bodies,<br>and initiate direct investigation<br>into issues of potentially wide<br>public interest and concern. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired while<br>she was in government service in the course of<br>undertaking her applied-for outside work; and<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何機<br>密或敏感資料；及[譯本]<br><br>(c) without compromising the functions or powers of<br>The Ombudsman under The Ombudsman<br>Ordinance, the applicant will not deal directly or<br>indirectly with the Hong Kong Police Force<br>(HKPF) in any matters in the course of<br>undertaking her applied-for work, except where<br>HKPF deems it necessary.<br>在不削弱《申訴專員條例》下申訴專員的職<br>能或權力的情況下，除非香港警務處認為有<br>需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過<br>程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警<br>務處聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Ms Chiu will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>course of undertaking her applied-for outside<br>work; and<br>趙女士不得在從事申請擔任的工作過程中，<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任<br>何機密或敏感資料；及[譯本]<br><br>(c) without compromising the functions or<br>powers of The Ombudsman under The<br>Ombudsman Ordinance, Ms Chiu will not<br>deal directly or indirectly with the Police in<br>any matters in the course of undertaking her<br>applied-for work, except where the Police<br>deems it necessary.<br>在不削弱《申訴專員條例》下申訴專員的<br>職能或權力的情況下，除非香港警務處認<br>為有需要，否則趙女士在從事申請擔任的<br>工作過程中，不得就任何事宜直接或間接<br>與香港警務處聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Cheng Yiu-mo<br>鄭耀武                        | Assistant Commissioner of Police (Operations), Hong Kong Police Force (HKPF)<br>香港警務處助理處長 (行動) | 2018/09/10  | Grand Apex Solutions Limited<br>嘉傑企業方案有限公司                  | Executive Director<br>執行董事  | 2019/04/05   | To be responsible for<br>(a) leading and managing the company's activities towards corporate goals and objectives;<br>(b) developing, monitoring and controlling company's business plans;<br>(c) overseeing the entire profit and loss, and the operations of the company; and<br>(d) overseeing the administration, human resources, finance and Information Technology functions of the company. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br><br>(c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Hong Kong Police Force (HKPF) in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br>鄭先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br><br>(c) Mr Cheng will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則鄭先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                        |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|-----------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱             | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Yee Lek-chun,<br>Johnny<br>余力臻             | Chief Aircraft<br>Engineer,<br>Government Flying<br>Service<br>政府飛行服務隊總飛<br>機工程師 | 2018/06/21  | The Hong Kong<br>University of Science<br>and Technology<br>(HKUST)<br>香港科技大學 | Part-time Lecturer<br>兼職講師  | 2019/04/29  | To be responsible for teaching<br>courses in relation to the<br>programme of Master of<br>Science in Aeronautical<br>Engineering. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Yee will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with HKUST.<br>在受僱於香港科技大學期間，余先生不得<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料           |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|--|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱      | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Wong Chun-kau<br>黃振球                       | Chief Telecommunications Engineer (Communications Branch), Hong Kong Police Force (HKPF)<br>香港警務處總電訊工程師(通訊科) | 2018/11/02   | The Hongkong Electric Company, Limited (HK Electric)<br>香港電燈有限公司 | Advisor<br>顧問               | 2019/05/06  | To be responsible for advising the Managing Director and Operations Director of HK Electric on technical and operational matters. | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup>;<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；[譯本]</p> <p>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br/>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]</p> <p>(c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Police in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary.<br/>除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3;<br/>註譯3載列的工作限制；[譯本]</p> <p>(b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br/>黃先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]</p> <p>(c) Mr Wong will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary.<br/>除非香港警務處認為有需要，否則黃先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Tang Ping-kwong<br>鄧炳光                     | Commissioner of Rating and Valuation, Rating and Valuation Department<br>差餉物業估價署署長 | 2019/01/14  | Hong Kong Housing Society (HKHS)<br>香港房屋協會                  | Member<br>委員                | 2019/05/09   | To be responsible for<br>(a) subscribing to the aims and objects of the HKHS;<br>(b) acting as "ambassador" of the HKHS;<br>(c) attending all general meetings and to vote and propose resolution; and<br>(d) attending brainstorming functions. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Tang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKHS.<br>在受僱於香港房屋協會期間，鄧先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|---|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Chan Ho-yan,<br>Florence<br>陳可恩            | Administrative<br>Assistant to Secretary<br>for Justice,<br>Department of Justice<br>律政司司長政務助理 | 2019/02/19   | Po Leung Kuk<br>(PLK)<br>保良局                                      | Deputy Chief<br>Executive<br>Officer<br>副行政總監 | 2019/05/20  | To be responsible for<br>(a) assisting the Board of<br>Directors of PLK and the<br>Chief Executive Officer in<br>policy formulation,<br>execution of initiatives and<br>overseeing the delivery of<br>PLK services;<br>(b) supervising departmental<br>heads of PLK;<br>(c) prioritising the use of<br>financial resources of PLK;<br>and<br>(d) enhancing the image of<br>PLK and liaising with the<br>relevant stakeholders<br>(including corporations and<br>government<br>bureaux/departments). | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) a three-month sanitisation period counting from<br>cessation of active service, i.e. up to and including<br>18 May 2019;<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日<br>起計，即截至並包括2019年5月18日；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not directly or indirectly be<br>involved in the bidding for any government land,<br>property, projects, contracts or franchises, except<br>property, projects or contracts relating to the<br>provision or operation of government-subsented or<br>non-profit making welfare or education services;<br>申請人不得直接或間接參與競投任何政府土<br>地、物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或<br>營運政府資助或非牟利福利或教育服務有關的<br>物業、計劃或合約除外；[譯本]<br><br>(c) the applicant will not directly or indirectly<br>undertake or represent any person in any work<br>including any litigation or lobbying activities that<br>are connected in any way with the formulation of<br>any policy or decisions, sensitive information,<br>contractual or legal dealings, assignments or<br>projects, and enforcement or regulatory duties in<br>which she had been involved or to which she had<br>access during her last three years of service:<br>(to be continued in next page)<br>(後頁接續) | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) a three-month sanitisation period counting from<br>cessation of active service, i.e. up to and including<br>18 May 2019;<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日<br>起計，即截至並包括2019年5月18日；[譯本]<br><br>(b) Ms Chan will not directly or indirectly be involved<br>in the bidding for any government land, property,<br>projects, contracts or franchises, except property,<br>projects or contracts relating to the provision or<br>operation of government-subsented or non-profit<br>making welfare or education services;<br>陳女士不得直接或間接參與競投任何政府土地、<br>物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政<br>府資助或非牟利福利或教育服務有關的物業、計<br>劃或合約除外；[譯本]<br><br>(c) Ms Chan will not directly or indirectly undertake or<br>represent any person in any work including any<br>litigation or lobbying activities that are connected in<br>any way with the formulation of any policy or<br>decisions, sensitive information, contractual or legal<br>dealings, assignments or projects, and enforcement<br>or regulatory duties in which she had been involved<br>or to which she had access during her last three years<br>of service:<br>(to be continued in next page)<br>(後頁接續) |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|---|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Chan Ho-yan,<br>Florence<br>陳可恩            | Administrative<br>Assistant to Secretary<br>for Justice,<br>Department of Justice<br>律政司司長政務助理 | 2019/02/19   | Po Leung Kuk<br>(PLK)<br>保良局                                      | Deputy Chief<br>Executive<br>Officer<br>副行政總監 | 2019/05/20  | To be responsible for<br>(a) assisting the Board of<br>Directors of PLK and the<br>Chief Executive Officer in<br>policy formulation,<br>execution of initiatives and<br>overseeing the delivery of<br>PLK services;<br>(b) supervising departmental<br>heads of PLK;<br>(c) prioritising the use of<br>financial resources of PLK;<br>and<br>(d) enhancing the image of<br>PLK and liaising with the<br>relevant stakeholders<br>(including corporations and<br>government<br>bureaux/departments). | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔任<br>工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任<br>職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工<br>作、敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃<br>項目，以及執法或規管職務有關；[譯本]<br><br>(d) the applicant will not directly or indirectly engage in<br>any activities which will cause embarrassment to the<br>Government or bring disgrace to the Civil Service;<br>and<br>申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬<br>或有損公務員隊伍聲譽的活動；及[譯本]<br><br>(e) the applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service in the course of her appointment<br>with the prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露<br>在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資<br>料。<br>[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>陳女士不得直接或間接擔任或代表任何人擔任工<br>作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職<br>政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、<br>敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，<br>以及執法或規管職務有關；[譯本]<br><br>(d) Ms Chan will not directly or indirectly engage in any<br>activities which will cause embarrassment to the<br>Government or bring disgrace to the Civil Service;<br>and<br>陳女士不得直接或間接參與任何會令政府尷尬<br>或有損公務員隊伍聲譽的活動；及[譯本]<br><br>(e) Ms Chan will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service in the course of her appointment<br>with PLK.<br>在受僱於保良局期間，陳女士不得使用或披露在<br>政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。<br>[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |   |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|---|--|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位                                      | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                         | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Yan Yui-kuen<br>甄銳權                        | Head of Laboratory, Innovation and Technology Commission<br>創新科技署標準及校正實驗所主管 | 2019/01/27  | Hong Kong Accreditation Service (HKAS)<br>香港認可處             | Lead Assessor/ Technical Assessor<br>主任評審人員/ 技術評審人員 | 2019/06/03   | To be responsible for:<br>(a) planning and organising the assessment;<br>(b) reviewing the quality documents;<br>(c) conducting advisory visits to the clients; and<br>(d) conducting on-site assessment and reporting the assessment findings. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; 劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and<br>在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br><br>(c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Standards and Calibration Laboratory (SCL) in the course of his proposed employment, except where SCL deems it necessary.<br>除非標準及校正實驗所認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得直接或間接與標準及校正實驗所聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Yan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKAS; and<br>在受僱於香港認可處期間，甄先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br><br>(c) Mr Yan will not deal directly or indirectly with SCL in the course of his proposed employment, except where SCL deems it necessary.<br>除非標準及校正實驗所認為有需要，否則甄先生在從事申請擔任的工作過程中，不得直接或間接與標準及校正實驗所聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                      |                             |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位                         | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱                 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Lee Kiu-ki,<br>George<br>李喬奇               | Government Security Officer,<br>Security Bureau<br>保安局政府保安事務主任 | 2018/08/18  | Loyal Wealth Consultant Company Limited<br>宝來顧問有限公司 (Self-employment)<br>自顧 | Security Consultant<br>保安顧問 | 2019/06/26   | To undertake a self-employment as Security Consultant of Loyal Wealth Consultant Company Limited, major business activities of which include:<br>(a) security consulting services;<br>(b) provision of security equipment;<br>(c) project support and guidance services; and<br>(d) provision of security training and coaching on security management. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work;<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]<br><br>(c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Hong Kong Police Force (HKPF) in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary; and<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡；及[譯本]<br><br>(d) the applicant will not provide services to persons/companies with whom he had past dealings during his last three years of active government service.<br>申請人不得向在任職政府最後三年期間曾有往來的人士/公司提供服務。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Lee will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work;<br>李先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]<br><br>(c) Mr Lee will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where HKPF deems it necessary; and<br>除非香港警務處認為有需要，否則李先生在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡；及[譯本]<br><br>(d) Mr Lee will not provide services to persons/companies with whom he had past dealings during his last three years of active government service.<br>李先生不得向在任職政府最後三年期間曾有往來的人士/公司提供服務。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料  |                                   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|-----------------------------------|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱   | Position / Title<br>職位 / 職銜       | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Lam Ding-fung<br>林定楓                       | District Social Welfare<br>Officer (Central<br>Western, Southern &<br>Islands),<br>Social Welfare<br>Department<br>社會福利署中西南及離<br>島區福利專員 | 2019/02/23   | The Hong Kong<br>Association of<br>Gerontology (HKAG)<br>and the Open<br>University of Hong<br>Kong (OUHK)<br>香港老年學會及香港<br>公開大學 | Lecturer<br>(Part-time)<br>講師(兼職) | 2019/07/03  | To teach training courses co-<br>organised by HKAG and<br>OUHK and train professionals<br>and non-professionals in<br>different aspects of caring<br>services for elderly. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Lam will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with HKAG and<br>OUHK.<br>在受僱於香港老年學會及香港公開大學期<br>間，林先生不得使用或披露在政府任職期<br>間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Do Pang Wai-ye<br>杜彭慧儀                     | Director-General, Jakarta Economic and Trade Office, Commerce and Economic Development Bureau<br>商務及經濟發展局駐雅加達經濟貿易辦事處處長 | 2018/11/03  | Council of the Hong Kong Laureate Forum (the Council)       | Secretary-General<br>秘書長    | 2019/07/08   | To be responsible for providing support to the Board of the Council on matters relating to the organisation of the Hong Kong Laureate Forum;<br>(a) managing the secretariat office including human resources and budgetary matters;<br>(b) managing the delivery of the Hong Kong Laureate Forum; and<br>(c) communicating with key stakeholders in the public and private sectors, including Government bureaux and departments. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mrs Do will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the Council.<br>在受僱於 the Council 期間，杜太不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|--|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜  | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Ng Chi-wa<br>吳志華                           | Deputy Director of<br>Leisure and Cultural<br>Services (Culture),<br>Leisure and Cultural<br>Services Department<br>康樂及文化事務署副<br>署長(文化) | 2019/05/02   | West Kowloon<br>Cultural District<br>Authority (WKCD)<br>西九文化區管理局 | Museum Director,<br>Hong Kong Palace<br>Museum (HKPM)<br>香港故宮文化博<br>物館館長 | 2019/08/05  | To be responsible for<br>(a) establishing an organisation<br>with a capable team to fulfil the<br>HKPM vision and make it fit<br>for the challenges in the years<br>leading up to the opening and<br>the subsequent operation;<br>(b) working with the architects<br>and project team of WKCD to<br>ensure the HKPM project will<br>be delivered within budget and<br>on schedule and oversee the<br>technical requirements for<br>HKPM;<br>(c) partnering with other<br>functional teams in WKCD to<br>establish an effective and<br>workable balance as well as<br>optimised interfaces regarding<br>the facilities management,<br>safety and security, front-of-<br>house services and other<br>corporate services such as<br>human resources, finance, legal,<br>and marketing etc; and<br>(d) giving advice on the<br>museum strategy, governance<br>and policies for HKPM and<br>assuring that it is in line with<br>the mission and vision of the<br>museum and WKCD. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) a three-month sanitisation period counting<br>from cessation of active service;<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務<br>當日起計；[譯本]<br><br>(b) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(c) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準備主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) a three-month sanitisation period counting<br>from cessation of active service;<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務<br>當日起計；[譯本]<br><br>(b) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(c) Dr Ng will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with WKCD.<br>在受僱於西九文化區管理局期間，吳博士<br>不得使用或披露在政府任職期間所取得的<br>任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                                  |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱                       | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Leung Lap-ki<br>梁立基                        | Principal Assistant<br>Secretary (Works),<br>Development Bureau<br>發展局首席助理秘書長<br>(工務) | 2019/01/06   | Technological and<br>Higher Education<br>Institute of Hong<br>Kong (THEi)<br>香港高等教育科技學院 | Part-time Lecturer<br>兼職講師  | 2019/09/02  | To be responsible for<br>(a) assisting in drawing up<br>course curriculum;<br>(b) assisting in developing<br>course modules;<br>(c) preparing lecture<br>materials; and<br>(d) delivering lectures. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Leung will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with THEi.<br>在受僱於香港高等教育科技學院期間，梁<br>先生不得使用或披露在政府任職期間所取<br>得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料               |                                    |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|--|------------------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of<br>Cessation of<br>Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or<br>Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜        | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of<br>Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Wong Sean-<br>yee, Anissa<br>王倩儀           | Permanent Secretary<br>for the Environment/<br>Director of<br>Environmental<br>Protection<br>環境局常任秘書長/環<br>境保護署署長 | 2016/09/12  | Po Leung Kuk<br>(PLK)<br>保良局   | Chief Executive<br>Officer<br>行政總監 | 2019/09/03  | To be responsible for<br>management and<br>supervision of all<br>operating departments on<br>various services as well as<br>divisions on corporate<br>secretaryship, personnel,<br>finance and audit. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions <sup>Note3</sup> -<br>在下列條款下，批准申請 <sup>註譯3</sup> - [譯本]<br><br>(a) the applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service in the course of her appointment<br>with the prospective employer;<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政<br>府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not be involved personally in the<br>prospective employer's application procedures to<br>Environment and Conservation Fund (ECF) for its<br>projects or to Environmental Protection Department<br>(EPD) for operating green community stations;<br>申請人不得親身參與準僱主就環境及自然保育基金<br>計劃項目的申請程序或環境保護署就推行綠在區區<br>項目的申請程序；[譯本]<br><br>(c) the applicant will not directly or indirectly be involved<br>in the bidding for any government land, property,<br>projects, contracts or franchises, except property,<br>projects or contracts relating to the provision or<br>operation of government-subsvented or non-profit<br>making welfare, education or social services for which<br>the applicant will be prohibited from making any<br>presentation of PLK's bids to government officials<br>during the bidding process; | - The application be approved, subject to the following<br>conditions <sup>Note3</sup> -<br>在下列條款下，批准申請 <sup>註譯3</sup> - [譯本]<br><br>(a) Ms Wong will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service in the course of her appointment<br>with PLK;<br>在受僱於保良局期間，王女士不得使用或披露在政<br>府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]<br><br>(b) Ms Wong will not be involved personally in the PLK's<br>application procedures to ECF for its projects or to<br>EPD for operating green community stations;<br>王女士不得親身參與保良局就環境及自然保育基金<br>計劃項目的申請程序或環境保護署就推行綠在區區<br>項目的申請程序；[譯本]<br><br>(c) Ms Wong will not directly or indirectly be involved in<br>the bidding for any government land, property,<br>projects, contracts or franchises, except property,<br>projects or contracts relating to the provision or<br>operation of government-subsvented or non-profit<br>making welfare, education or social services for which<br>Ms Wong will be prohibited from making any<br>presentation of PLK's bids to government officials<br>during the bidding process; |
|  |   |   |  |                                    |   |   | (to be continued in next page)<br>(後頁接續)   | (to be continued in next page)<br>(後頁接續)   |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 11 September 2020.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於王女士的禁制期，即截至並包括2020年9月11日。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料               |                                    |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|--|------------------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of<br>Cessation of<br>Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or<br>Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜        | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of<br>Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Wong Sean-<br>yee, Anissa<br>王倩儀           | Permanent Secretary<br>for the Environment/<br>Director of<br>Environmental<br>Protection<br>環境局常任秘書長/環<br>境保護署署長 | 2016/09/12  | Po Leung Kuk<br>(PLK)<br>保良局   | Chief Executive<br>Officer<br>行政總監 | 2019/09/03  | To be responsible for<br>management and<br>supervision of all<br>operating departments on<br>various services as well as<br>divisions on corporate<br>secretaryship, personnel,<br>finance and audit. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>申請人不得直接或間接參與競投任何政府土地、物<br>業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政府資<br>助或非牟利福利、教育或社會服務有關的物業、計<br>劃或合約除外。申請人若參與競投與提供或營運政<br>府資助或非牟利福利、教育或社會服務有關的物<br>業、計劃或合約，不得在競投過程中就保良局的標<br>書向政府官員作出任何陳述；[譯本]<br><br>(d) the applicant will not directly or indirectly undertake or<br>represent any person in any work including any<br>litigation or lobbying activities that are connected in<br>any way with the formulation of any policy or<br>decisions, sensitive information, contractual or legal<br>dealings, assignments or projects, and enforcement or<br>regulatory duties in which they had been involved or<br>to which they had access during their last three years of<br>service; and<br>申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔任工作<br>(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府<br>最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感資<br>料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法<br>或規管職務有關；及[譯本]<br><br>(e) the applicant will not directly or indirectly engage in<br>any activities which will cause embarrassment to the<br>Government or bring disgrace to the Civil Service.<br>申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬或有<br>損公務員隊伍聲譽的活動。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>王女士不得直接或間接參與競投任何政府土地、<br>物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政<br>府資助或非牟利福利、教育或社會服務有關的物<br>業、計劃或合約除外。王女士若參與競投與提供<br>或營運政府資助或非牟利福利、教育或社會服務<br>有關的物業、計劃或合約，不得在競投過程中就<br>保良局的標書向政府官員作出任何陳述；[譯本]<br><br>(d) Ms Wong will not directly or indirectly undertake or<br>represent any person in any work including any<br>litigation or lobbying activities that are connected in<br>any way with the formulation of any policy or<br>decisions, sensitive information, contractual or legal<br>dealings, assignments or projects, and enforcement or<br>regulatory duties in which they had been involved or<br>to which they had access during their last three years<br>of service; and<br>王女士不得直接或間接擔任或代表任何人擔任工作<br>(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府<br>最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感資<br>料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法<br>或規管職務有關；及[譯本]<br><br>(e) Ms Wong will not directly or indirectly engage in any<br>activities which will cause embarrassment to the<br>Government or bring disgrace to the Civil Service.<br>王女士不得直接或間接參與任何會令政府尷尬或有<br>損公務員隊伍聲譽的活動。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 11 September 2020.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於王女士的禁制期，即截至並包括2020年9月11日。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|---|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                           | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                     | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Leung Chi-chiu<br>梁子超                      | Consultant Chest<br>Physician,<br>Department of Health<br>胸肺科主任顧問醫生 | 2018/07/06  | Fourth People's<br>Hospital of Foshan<br>佛山市第四人民<br>醫院                | Hospital<br>Development<br>Consultant<br>醫院發展顧問 | 2019/09/14  | To be responsible for<br>advisory/consultancy work<br>on strategies and<br>management for the<br>prevention and control of<br>Tuberculosis as well as<br>scientific research projects,<br>and conducting research<br>related to Tuberculosis in<br>the Guangdong-Hong<br>Kong-Macao Greater Bay<br>Area. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; 及[譯本]<br><br>(b) the applicant should not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while in government<br>service in the course of undertaking his applied-for<br>outside work with the prospective employer.<br>在受僱於準備主期，申請人不得在從事申請擔任<br>的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制; 及[譯本]<br><br>(b) Dr Leung should not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while in government<br>service in the course of undertaking his applied-for<br>outside work with the prospective employer.<br>在受僱於準備主期，梁醫生不得在從事申請擔任<br>的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                            |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|---|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                           | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱             | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Leung Chi-chiu<br>梁子超                      | Consultant Chest<br>Physician,<br>Department of Health<br>胸肺科主任顧問醫生 | 2018/07/06  | International Union<br>Against<br>Tuberculosis and<br>Lung Disease (The<br>Union) | Editor-in-Chief<br>of International<br>Journal of<br>Tuberculosis<br>and Lung<br>Disease<br>(IJTLD) | 2019/09/16  | To be responsible for<br>(a) ensuring all articles to<br>be published are of high<br>quality;<br>(b) assigning articles to<br>Assistant Editors for peer<br>review;<br>(c) commissioning and<br>writing editorials;<br>(d) undertaking efforts to<br>widen the readership in all<br>parts of the world;<br>(e) working alongside with<br>the Managing Editor and<br>providing updates for the<br>Editorial Board; and<br>(f) meeting twice yearly to<br>oversee the running of<br>IJTLD with the Editorial<br>Board & Office. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; 及[譯本]<br><br>(b) the applicant should not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while in government<br>service in the course of undertaking his applied-for<br>outside work with the prospective employer.<br>在受僱於準備主期，申請人不得在從事申請擔任<br>的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制; 及[譯本]<br><br>(b) Dr Leung should not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while in government<br>service in the course of undertaking his applied-for<br>outside work with the prospective employer.<br>在受僱於準備主期，梁醫生不得在從事申請擔任<br>的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                         |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|--|--|---|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer or<br>Self-employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱              | Position / Title<br>職位 / 職銜  | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Chung Siu-yeung<br>鍾兆揚                     | Assistant Commissioner<br>of Police (Crime),<br>Hong Kong Police Force<br>(HKPF)<br>香港警務處助理處長<br>(刑事) | 2018/01/06   | Bank of Communications<br>Co., Ltd (Hong Kong<br>Branch)<br>交通銀行股份有限公司<br>香港分行 | General Manager,<br>Financial Crime<br>Compliance<br>Department<br>(FCCD)<br>防範金融犯罪總經理 | 2019/09/16  | To be responsible for<br>(a) leading the FCCD of the Bank of<br>Communications Co., Ltd (Hong Kong<br>Branch) in managing and mitigating<br>financial crime risks including integrated<br>analysis, and prevention and investigation of<br>financial crimes;<br>(b) formulating policies and devising<br>systems and processes associated with the<br>prevention of financial crimes, and<br>implementing relevant procedures to<br>monitor, evaluate and control financial<br>crime risks;<br>(c) developing and implementing a financial<br>crime risk management framework with due<br>regard to the collaboration with internal and<br>external stakeholders; and<br>(d) devising and implementing anti-money<br>laundering and combating the financing of<br>terrorism policies and mechanisms in<br>accordance with relevant legal and<br>regulatory requirements. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>information (whether classified or<br>unclassified) relating to Police work<br>(including Police strategies, investigations<br>and operations) acquired while he was in<br>government service in the course of<br>undertaking his applied-for outside work;<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>與警方工作相關的機密或非機密資料，<br>包括與警方策略、調查和行動有關的資<br>料；[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br><br>(b) Mr Chung will not use or disclose any<br>information (whether classified or<br>unclassified) relating to Police work<br>(including Police strategies, investigations<br>and operations) acquired while he was in<br>government service in the course of<br>undertaking his applied-for outside work;<br>鍾先生不得在從事申請擔任的工作過程中，<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>與警方工作相關的機密或非機密資料，<br>包括與警方策略、調查和行動有關的資<br>料；[譯本] |
|  |   |  |  |  |   |  | (to be continued in next page)<br>(後頁待續)  | (to be continued in next page)<br>(後頁待續)   |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                         |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|--|--|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer or<br>Self-employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱              | Position / Title<br>職位 / 職銜  | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Chung Siu-yeung<br>鍾兆揚                     | Assistant Commissioner<br>of Police (Crime),<br>Hong Kong Police Force<br>(HKPF)<br>香港警務處助理處長<br>(刑事) | 2018/01/06   | Bank of Communications<br>Co., Ltd (Hong Kong<br>Branch)<br>交通銀行股份有限公司<br>香港分行 | General Manager,<br>Financial Crime<br>Compliance<br>Department<br>(FCCD)<br>防範金融犯罪總經理 | 2019/09/16  | To be responsible for<br>(a) leading the FCCD of the Bank of<br>Communications Co., Ltd (Hong Kong<br>Branch) in managing and mitigating<br>financial crime risks including integrated<br>analysis, and prevention and investigation of<br>financial crimes;<br>(b) formulating policies and devising<br>systems and processes associated with the<br>prevention of financial crimes, and<br>implementing relevant procedures to<br>monitor, evaluate and control financial<br>crime risks;<br>(c) developing and implementing a financial<br>crime risk management framework with due<br>regard to the collaboration with internal and<br>external stakeholders; and<br>(d) devising and implementing anti-money<br>laundering and combating the financing of<br>terrorism policies and mechanisms in<br>accordance with relevant legal and<br>regulatory requirements. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(c) the applicant will not deal with matters<br>concerning any possible investigation,<br>prosecution or other law enforcement work<br>that might be carried out by the Police<br>involving his prospective employer as well as<br>its subsidiaries and clients in the course of his<br>prospective employment; and<br>在受僱於準備主期間，如香港警務處對其<br>準備主、準備主附屬公司及其客戶進行調<br>查、檢控或其他執法工作，申請人均不得<br>參與其中；及[譯本]<br><br>(d) the applicant will not deal directly or<br>indirectly with the Police in any matters in the<br>course of undertaking his applied-for work,<br>except where the Police deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人<br>在從事申請擔任的工作過程中，不得就任<br>何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯<br>本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(c) Mr Chung will not deal with matters<br>concerning any possible investigation,<br>prosecution or other law enforcement work<br>that might be carried out by the Police<br>involving his prospective employer as well as<br>its subsidiaries and clients in the course of his<br>prospective employment; and<br>在受僱於準備主期間，如香港警務處對其<br>準備主、準備主附屬公司及其客戶進行調<br>查、檢控或其他執法工作，鍾先生均不得<br>參與其中；及[譯本]<br><br>(d) Mr Chung will not deal directly or indirectly<br>with the Police in any matters in the course of<br>undertaking his applied-for work, except<br>where the Police deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則鍾先生<br>在從事申請擔任的工作過程中，不得就任<br>何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯<br>本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|--|---|---|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜               | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Yu Tat-chung<br>余達松                        | Regional Commander<br>(Hong Kong Island),<br>Hong Kong Police<br>Force<br>香港警務處港島總區<br>指揮官 | 2019/01/29   | Aviation Security<br>Company Limited<br>(AVSECO)<br>機場保安有限公司      | Assistant Executive<br>Director<br>助理行政總裁 | 2019/09/23  | To be responsible for<br>overseeing AVSECO's<br>security arrangement, human<br>resources and training<br>matters. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) The work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) Mr Yu will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準僱主期間，余先生不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                                       |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|--|--|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱                            | Position / Title<br>職位 / 職銜                            | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Lam Ding-fung<br>林定楓                       | District Social Welfare<br>Officer (Central<br>Western, Southern &<br>Islands),<br>Social Welfare<br>Department<br>社會福利署中西南及離<br>島區福利專員 | 2019/02/23   | The Hong Kong<br>Institute of Vocational<br>Education (IVE)<br>(Sha Tin)<br>香港專業教育學院<br>沙田分校 | Part-time<br>Lecturer and<br>Consultant<br>兼職講師及<br>顧問 | 2019/09/24  | To be responsible for teaching<br>the course on Certificate<br>Training for Home Managers<br>and providing consultancy<br>service as the Consultant for<br>the Department of Childcare,<br>Elderly and Community<br>Services of IVE (Sha Tin). | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見                  | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|--|--|---|---|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                                     | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |   |
| Li Miu-lan<br>李妙蘭                          | Chief Estate Surveyor<br>(Railway Development<br>Section/Head Office),<br>Lands Department<br>地政總署總產業測量師<br>(鐵路發展組/總辦事處) | 2018/09/01   | Christian Action<br>基督教勵行會  | Part-time Primary<br>School Homework<br>Tutor<br>兼職小學功課輔導<br>導師 | 2019/09/24  | To conduct primary school<br>tutorial classes.                          | - The application be approved, subject to the standard work<br>restrictions <sup>Note3</sup> .<br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下，批准申請。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                                    |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|------------------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                                      | Date of<br>Cessation of<br>Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/<br>日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position /<br>Title<br>職位 / 職<br>銜 | Commenceme<br>nt Date of<br>Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Chak Wing-<br>pong, David<br>翟榮邦           | Project Director 2,<br>Architectural<br>Services Department<br>建築署工程策劃<br>總監/2 | 2018/09/29  | Hospital Authority<br>(HA)<br>醫院管理局                                   | Senior<br>Manager                  | 2019/10/02  | To be responsible for<br>(a) managing the professional<br>consultants appointed for the<br>delivery of respective projects;<br>(b) monitoring and appraising the<br>performance of building<br>contractors and professional<br>consultants;<br>(c) managing the resident site staff<br>to oversee the implementation of<br>the projects;<br>(d) managing effectively and<br>smoothly the interface between the<br>respective hospitals, government<br>departments, contractors,<br>professional consultants and other<br>stakeholders;<br>(e) applying effective project<br>management skills and organising<br>work processes to deliver the<br>projects on time, within budget<br>and to appropriate quality<br>standards; and<br>(f) developing, managing and<br>enhancing quality, safety,<br>environmental performance and<br>risk management measures of<br>major capital works projects. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the applicant may only take up the applied-for<br>outside work after the expiry of a 12-month<br>sanitisation period counting from cessation of<br>active service (which will end on 28 September<br>2019);<br>申請人須在2019年9月28日或以後，即其停止<br>政府職務當日起計為期12個月的禁制期屆滿<br>後，才可從事有關工作；[譯本]<br><br>(b) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(c) the applicant will not use or disclose, directly or<br>indirectly, any classified or sensitive information<br>acquired while he was in government service in<br>the course of his undertaking the applied-for<br>work;<br>申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得<br>直接或間接使用或披露在政府任職期間所取<br>得的任何機密或敏感資料；[譯本]<br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁待續) | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) Mr Chak may only take up the applied-for<br>outside work after the expiry of a 12-month<br>sanitisation period counting from cessation of<br>active service (which will end on 28 September<br>2019);<br>翟先生須在2019年9月28日或以後，即其停止<br>政府職務當日起計為期12個月的禁制期屆滿<br>後，才可從事有關工作；[譯本]<br><br>(b) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br><br>(c) Mr Chak will not use or disclose, directly or<br>indirectly, any classified or sensitive<br>information acquired while he was in<br>government service in the course of his<br>undertaking the applied-for work;<br>翟先生在從事申請擔任的工作過程中，不得<br>直接或間接使用或披露在政府任職期間所取<br>得的任何機密或敏感資料；[譯本]<br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁待續) |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                                    |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|------------------------------------|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                                      | Date of<br>Cessation of<br>Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/<br>日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position /<br>Title<br>職位 / 職<br>銜 | Commenceme<br>nt Date of<br>Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Chak Wing-<br>pong, David<br>翟榮邦           | Project Director 2,<br>Architectural<br>Services Department<br>建築署工程策劃<br>總監/2 | 2018/09/29  | Hospital Authority<br>(HA)<br>醫院管理局                                   | Senior<br>Manager                  | 2019/10/02  | To be responsible for<br>(a) managing the professional<br>consultants appointed for the<br>delivery of respective projects;<br>(b) monitoring and appraising the<br>performance of building<br>contractors and professional<br>consultants;<br>(c) managing the resident site staff<br>to oversee the implementation of<br>the projects;<br>(d) managing effectively and<br>smoothly the interface between the<br>respective hospitals, government<br>departments, contractors,<br>professional consultants and other<br>stakeholders;<br>(e) applying effective project<br>management skills and organising<br>work processes to deliver the<br>projects on time, within budget<br>and to appropriate quality<br>standards; and<br>(f) developing, managing and<br>enhancing quality, safety,<br>environmental performance and<br>risk management measures of<br>major capital works projects. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(d) the applicant will not directly or indirectly be<br>involved in Schedule 1 hospital projects or any<br>other Hospital Authority (HA) projects that he<br>might have been involved in while working for<br>the Architectural Services Department<br>(ArchSD);<br>申請人不得直接或間接參與在任職建築署期<br>間，可能曾經參與的附表1醫院工程項目或其<br>他醫院管理局計劃項目；[譯本]<br><br>(e) the applicant will not directly or indirectly be<br>involved, including provision of technical<br>advices, in the Schedule 1 hospital projects<br>which were/will be entrusted to HA for carrying<br>out and completion of the entrusted works and<br>providing the services in accordance with the<br>provisions of the Entrustment Agreements<br>between the Government (represented by the<br>Director of Architectural Services) and HA; and<br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁待續) | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(d) Mr Chak will not directly or indirectly be<br>involved in Schedule 1 hospital projects or any<br>other HA projects that he might have been<br>involved in while working for ArchSD;<br>翟先生不得直接或間接參與在任職建築署期<br>間，可能曾經參與的附表1醫院工程項目或其<br>他醫院管理局計劃項目；[譯本]<br><br>(e) Mr Chak will not directly or indirectly be<br>involved, including provision of technical<br>advices, in the Schedule 1 hospital projects<br>which were/will be entrusted to HA for carrying<br>out and completion of the entrusted works and<br>providing the services in accordance with the<br>provisions of the Entrustment Agreements<br>between the Government (represented by<br>ArchSD) and HA; and<br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁待續) |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專管權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                                    |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|------------------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                                      | Date of<br>Cessation of<br>Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/<br>日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position /<br>Title<br>職位 / 職<br>銜 | Commenceme<br>nt Date of<br>Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Chak Wing-<br>pong, David<br>翟榮邦           | Project Director 2,<br>Architectural<br>Services Department<br>建築署工程策劃<br>總監/2 | 2018/09/29  | Hospital Authority<br>(HA)<br>醫院管理局                                   | Senior<br>Manager                  | 2019/10/02  | To be responsible for<br>(a) managing the professional<br>consultants appointed for the<br>delivery of respective projects;<br>(b) monitoring and appraising the<br>performance of building<br>contractors and professional<br>consultants;<br>(c) managing the resident site staff<br>to oversee the implementation of<br>the projects;<br>(d) managing effectively and<br>smoothly the interface between the<br>respective hospitals, government<br>departments, contractors,<br>professional consultants and other<br>stakeholders;<br>(e) applying effective project<br>management skills and organising<br>work processes to deliver the<br>projects on time, within budget<br>and to appropriate quality<br>standards; and<br>(f) developing, managing and<br>enhancing quality, safety,<br>environmental performance and<br>risk management measures of<br>major capital works projects. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>申請人不得直接或間接參與(包括提供技術意見)已經/將會委託醫院管理局執行和完成的附表1醫院工程項目,亦不會直接或間接參與按政府(由建築署署長擔任代表)與醫院管理局所訂委託協議的條文提供服務;及[譯本]<br><br>(f) the applicant will not attend as HA's representative at any meetings of the Project Quality and Design Vetting Committee of ArchSD.<br>申請人不得以醫院管理局代表的身分出席建築署轄下的工程質量與設計審核委員會的任何會議。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>翟先生不得直接或間接參與(包括提供技術意見)已經/將會委託醫院管理局執行和完成的附表1醫院工程項目,亦不會直接或間接參與按政府(由建築署署長擔任代表)與醫院管理局所訂委託協議的條文提供服務;及[譯本]<br><br>(f) Mr Chak will not attend as HA's representative at any meetings of the Project Quality and Design Vetting Committee of ArchSD.<br>翟先生不得以醫院管理局代表的身分出席建築署轄下的工程質量與設計審核委員會的任何會議。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|-----------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位  | Date of<br>Cessation of<br>Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Lai Yuen-kee,<br>Anna<br>黎婉姬               | Deputy Director of<br>Public Prosecutions (III),<br>Department of Justice<br>(D of J)<br>律政司副刑事檢控<br>專員(III) | 2019/02/26  | Self-employment<br>自僱人士   | Barrister-at-law<br>執業大律師   | 2019/10/03  | To be responsible for<br>(a) conducting litigation at<br>different levels of courts<br>and tribunals;<br>(b) preparation of court<br>cases/potential court cases;<br>(c) provision of legal<br>advice; and<br>(d) any other professional<br>service to be provided by a<br>practicing barrister in the<br>course of her business. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) the applicant will not -<br>(i) involve herself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which she has been concerned during her<br>government service in the Department of Justice<br>(including the cases with which she was previously<br>involved in the Department of Justice or of which she<br>was aware from her official dealings with professional<br>colleagues or government departments).<br>For the avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage her service; and<br>申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及<br>的任何事宜(包括她之前任職律政司時曾參與處理的<br>案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而<br>留意到的案件) -<br>(i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此<br>限；及[譯本]<br>(c) the applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service in the course of undertaking her<br>applied-for work.<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資<br>料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制：[譯本]<br>(b) Miss Lai will not -<br>(i) involve herself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which she has been concerned during her<br>government service in D of J (including the cases with<br>which she was previously involved in D of J or of which<br>she was aware from her official dealings with<br>professional colleagues or government departments).<br>For the avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage her service; and<br>黎小姐不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及<br>的任何事宜(包括她之前任職律政司時曾參與處理的<br>案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來<br>而留意到的案件) -<br>(i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此<br>限；及[譯本]<br>(c) Miss Lai will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service in the course of undertaking her<br>applied-for work.<br>黎小姐不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資<br>料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Hui Siu-ting, Martin<br>許紹鼎                | Deputy Director of Public Prosecutions (II), Department of Justice (D of J)<br>律政司副刑事檢控專員 (II) | 2019/02/26  | Self-employment<br>自僱人士                                     | Barrister<br>大律師            | 2019/10/09   | To work as a self-employed barrister in private practice, aiming to focus on criminal and public law advice and litigation, regulatory works, tribunal works, and possibly civil advisory and litigation work. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) a three-month sanitisation period, i.e. up to and including 8 October 2019:<br>一個為期3個月的禁制期，即截至並包括2019年10月8日；[譯本]<br><br>(b) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(c) the applicant will not -<br>(i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice (D of J) (including the cases with which he was previously involved in D of J or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments).<br>For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and<br>申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而留意到的案件) -<br>(i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此限；及[譯本]<br><br>(d) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work.<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) a three-month sanitisation period, i.e. up to and including 8 October 2019:<br>一個為期3個月的禁制期，即截至並包括2019年10月8日；[譯本]<br><br>(b) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br><br>(c) Mr Hui will not -<br>(i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in D of J (including the cases with which he was previously involved in D of J or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments).<br>For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and<br>許先生不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而留意到的案件) -<br>(i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此限；及[譯本]<br><br>(d) Mr Hui will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work.<br>許先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|---|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                                     | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                           | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Tang Moon-yiu<br>鄧滿堯                       | Chief Highway<br>Engineer/Hong Kong,<br>Highways Department<br>路政署總工程師/港<br>島 | 2019/02/20  | The University of<br>Hong Kong (HKU)<br>香港大學                          | Temporary<br>Part-time<br>Lecturer (Non-<br>Clinical) | 2019/10/30  | To be responsible for<br>conducting a Master for<br>Science programme course<br>on management of<br>infrastructure mega projects<br>(CIVL6058). | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; 及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while he was in<br>government service in the course of his appointment<br>with the prospective employer.<br>在受僱於僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制; 及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while he was in<br>government service in the course of his appointment<br>with the prospective employer.<br>在受僱於僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                                      |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見                  | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位                                     | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱                           | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Yee Lek-chun,<br>Johnny<br>余力臻             | Chief Aircraft Engineer,<br>Government Flying<br>Service<br>政府飛行服務隊總飛機<br>工程師 | 2018/06/21   | Technological and<br>Higher Education<br>Institute of Hong<br>Kong (THEi)<br>香港高等教育科技<br>學院 | External Examiner           | 2019/11/27  | To assist the Faculty of<br>Science and Technology<br>Faculty Assessment Board in<br>maintaining the academic<br>standards of the programme<br>on BEng (Hons) in Aircraft<br>Engineering. | - The application be approved, subject to the standard work<br>restrictions <sup>Note3</sup> .<br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下，批准申請。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                                |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|---|--|---|--------------------------------|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜    | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| James Harold Betts                         | Deputy Regional Commander (Kowloon East), Hong Kong Police Force (HKPF)<br>香港警務處東九龍總區副指揮官 | 2019/03/25   | Aviation Security Company Limited (AVSECO)<br>機場保安有限公司      | Assistant Manager (Operations) | 2019/12/02  | To be one of the team members responsible for duties relating to the prevention of terrorism, security legislation, physical security, research, screening passengers and incident management. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|---|--|---|--|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                            | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Lam Ding-fung<br>林定楓                       | District Social Welfare<br>Officer (Central<br>Western, Southern &<br>Islands),<br>Social Welfare<br>Department<br>社會福利署中西南及離<br>島區福利專員 | 2019/02/23   | The Hong Kong Elite<br>Training Association<br>香港專才培訓協會           | Part-time<br>Lecturer and<br>Consultant<br>兼職講師及<br>顧問 | 2019/12/06  | To be responsible for teaching<br>the Personal Care Worker and<br>Rehabilitation Assistant<br>training course. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料  |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見                   | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱                             | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Mak Yook-ming<br>麥毓明                       | Chief Housing Manager /<br>Applications, Housing<br>Department<br>房屋署總房屋事務經理<br>(申請) | 2019/12/06   | HKU School of<br>Professional and<br>Continuing<br>Education (HKU<br>SPACE)<br>香港大學專業進修<br>學院 | Part-time Teacher<br>兼職導師   | 2020/01/07  | To be responsible for<br>supervising not more than 5<br>groups of students in research<br>project for Professional<br>Diploma in Housing<br>Management. | - The application be approved, subject to the standard work<br>restrictions <sup>Note3</sup> .<br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下, 批准申請。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的<br>意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                                       | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Li Chi-miu,<br>Phyllis<br>李志苗              | Deputy Director of<br>Planning/Territorial,<br>Planning Department<br>規劃署副署長/全港 | 2018/04/24   | Hong Kong<br>Housing Society<br>(HKHS)<br>香港房屋協會                      | Member<br>委員                | 2020/01/13  | To attend general meetings of<br>HKHS and will vote, propose<br>resolution and move<br>amendments thereto as provided<br>for under the HKHS<br>Constitution. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>course of her appointment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感<br>資料。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                               |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|---|--|---|-------------------------------|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Lam Ding-fung<br>林定楓                       | District Social Welfare<br>Officer (Central<br>Western, Southern &<br>Islands),<br>Social Welfare<br>Department<br>社會福利署中西南及離<br>島區福利專員 | 2019/02/23   | Hong Kong Shue Yan<br>University<br>香港樹仁大學                        | Part-time<br>Lecturer<br>兼職講師 | 2020/01/13  | To teach a course called<br>"English for Social Workers" in<br>the Department of Social Work<br>of the Hong Kong Shue Yan<br>University. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his employment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於僱主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|---|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                       | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Chan Chi-fai<br>陳志輝                        | Chief Structural Engineer/New Territories, Buildings Department (BD)<br>屋宇署總結構工程師/新界 | 2018/05/02   | Hospital Authority (HA)<br>醫院管理局                            | Senior Resident Structural Engineer<br>高級駐地盤結構工程師 | 2020/01/16  | To be responsible for<br>(a) providing advice regarding buildability, cost effectiveness of the Structural system proposed by the consultants;<br>(b) developing, managing and enhancing quality, safety, environmental performance measures for major capital works;<br>(c) monitoring progress of works according to the agreed programme; and<br>(d) managing the resident site staff to oversee the implementation of the project. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(b) the applicant is restricted from taking up any work relating to submission of plans and documents concerning Hospital Authority (HA) premises for applying for approval of plans, consent for the commencement of building works, and occupation permit under the Buildings Ordinance to avoid any perception about potential conflict of interest with his former government duties;<br><br>申請人不得參與有關醫院管理局按照《建築物條例》提交的圖則、建築工程施工同意書及估用許可證申請，以免令人覺得其工作與以往公職可能有潛在利益衝突；[譯本]<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本]<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|--|---|---|---|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                       | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Chan Chi-fai<br>陳志輝                        | Chief Structural Engineer/New Territories, Buildings Department (BD)<br>屋宇署總結構工程師/新界 | 2018/05/02   | Hospital Authority (HA)<br>醫院管理局                            | Senior Resident Structural Engineer<br>高級駐地盤結構工程師 | 2020/01/16  | To be responsible for<br>(a) providing advice regarding buildability, cost effectiveness of the Structural system proposed by the consultants;<br>(b) developing, managing and enhancing quality, safety, environmental performance measures for major capital works;<br>(c) monitoring progress of works according to the agreed programme; and<br>(d) managing the resident site staff to oversee the implementation of the project. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(c) the applicant will not use or disclose, directly or indirectly, any classified information acquired while he was in government service in the course of his undertaking the applied-for work;<br>申請人在從事申請擔任的工作過程中,不得直接或間接使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密資料; [譯本]<br><br>(d) the applicant will not directly or indirectly be involved in HA projects that he was involved in while working in the Buildings Department (BD); and<br>申請人不得直接或間接參與在任職屋宇署期間曾經參與的醫院管理局計劃項目; 及[譯本]<br><br>(e) the applicant will not attend as HA's representative at any meetings with BD.<br>申請人不得以醫院管理局代表的身份出席屋宇署的任何會議。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>- Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                                  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|---|--|---|----------------------------------|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜      | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Liu Kam-ming,<br>Silas<br>廖錦明              | Chief Town<br>Planner/Information<br>System and Land<br>Supply, Planning<br>Department<br>規劃署總城市規劃師<br>/資訊系統及土地供應 | 2020/02/01   | The Hong Kong<br>Polytechnic<br>University (PolyU)<br>香港理工大學      | Visiting Lecturer<br>(Part-time) | 2020/02/15  | To be responsible for:<br>(a) teaching the Geo-IT<br>Application in Urban Science<br>course at PolyU;<br>(b) running tutorials and<br>workshops;<br>(c) marking assignments; and<br>(d) marking examination<br>papers. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his employment with the prospective<br>employer.<br>在受僱於準備主期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                        |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱                   | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Ma Ping-yiu<br>馬炳堯                         | Chief Superintendent of Police (Narcotics Bureau), Hong Kong Police Force<br>香港警務處總警司(毒品調查科) | 2018/05/15   | HKU School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE)<br>香港大學專業進修學院 | Part-time Teacher           | 2020/03/02  | To be responsible for teaching anti-money laundering subject for a post-graduate diploma course on law and finance. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Police in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Man Tat-shing<br>文達成                       | Chief Superintendent of Police (Organized Crime & Triad Bureau),<br>Hong Kong Police Force<br>香港警務處總警司<br>(有組織罪案及三合會調查科) | 2018/08/24   | Tonwell Security Limited<br>通宏護衛有限公司                        | Senior Consultant<br>高級顧問   | 2020/03/18  | To be responsible for<br>(a) enhancing the service standard of security personnel;<br>(b) ensuring the compliance of relevant legislations and regulations;<br>(c) improving the management system of the company; and<br>(d) advising on the further development of the company. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Police in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見                  | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|---|---|---|-----------------------------|--|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |   |   |
| Kwan Kai-sing<br>關啟聲                       | Chief Structural Engineer/Development and Construction, Housing Department<br>房屋署總結構工程師 (發展及建築) | 2020/02/20  | Hong Kong Institute of Construction (HKIC)<br>香港建造學院        | Part-time Lecturer<br>兼職講師  | 2020/03/19   | To be responsible for giving lectures to students of HKIC.           | - The application be approved, subject to the standard work restrictions <sup>Note3</sup> .<br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下，批准申請。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|--|--|---|---|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位                                   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                       | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Chen Yee, Donald<br>陳羿                     | Deputy Head, Policy Innovation and Co-ordination Office<br>政策創新與統籌辦事處副總監 | 2019/11/28   | Hong Kong Monetary Authority (HKMA)<br>香港金融管理局              | Senior Advisor (External Relations)<br>高級顧問(對外關係) | 2020/04/02  | To be responsible for<br>(a) developing strategy and implementation plan to further promote Hong Kong as an international financial centre;<br>(b) leading a team to execute the plan;<br>(c) reaching out to engage local and external financial participants; and<br>(d) contributing to the work of HKMA in enhancing the financial services platform. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the applicant may only take up the applied-for outside work after expiry of his final leave;<br>申請人須在離職前休假期屆滿後，才可從事申請的工作；[譯本]<br>(b) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work.<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                        |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱                   | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Chan Yiu Keung<br>陳耀強                      | Chief Manager/Management (Kwai Chung +Project Management), Housing Department<br>房屋署物業管理總經理(葵涌+項目管理) | 2020/03/23   | HKU School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE)<br>香港大學專業進修學院 | Part-time Lecturer<br>兼職講師  | 2020/04/06  | To be responsible for<br>(a) lecturing;<br>(b) setting examination papers;<br>(c) invigilating; and<br>(d) marking assignments and papers. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                                 |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的<br>意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|---------------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位                                       | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer or<br>Self-employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜     | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Chan Lok-wing<br>陳樂榮                       | District Commander<br>(Tsuen Wan),<br>Hong Kong Police Force<br>香港警務處荃灣區指揮<br>官 | 2019/04/01   | Hang Seng Bank Limited<br>恒生銀行                                    | Senior Investigation<br>Manager | 2020/04/14  | To be responsible for<br>(a) investigation of internal fraud;<br>(b) investigation of credit card fraud;<br>(c) tendering advice to business on<br>prevention of financial crimes; and<br>(d) carrying out projects on matters relating<br>to prevention and mitigation of financial<br>crimes. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br><br>(b) the applicant will not use or disclose any<br>information (whether classified or<br>unclassified) relating to Police work<br>(including Police strategies, investigations and<br>operations) acquired while he was in<br>government service in the course of<br>undertaking his applied-for outside work;<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中<br>，使用或披露在政府任職期間所取得的任<br>何與警方工作相關的機密或非機密資料，<br>包括與警方策略、調查和行動有關的資<br>料；[譯本]<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本]<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                              |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|------------------------------|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位                                  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜  | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Chan Lok-wing<br>陳樂榮                       | District Commander (Tuen Wan),<br>Hong Kong Police Force<br>香港警務處荃灣區指揮官 | 2019/04/01   | Hang Seng Bank Limited<br>恒生銀行                              | Senior Investigation Manager | 2020/04/14  | To be responsible for<br>(a) investigation of internal fraud;<br>(b) investigation of credit card fraud;<br>(c) tendering advice to business on<br>of financial crimes; and<br>(d) carrying out projects on matters relating to prevention and mitigation of financial crimes. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(c) the applicant will not deal with matters concerning any possible investigation, prosecution or other law enforcement work that might be carried out by the Police involving his prospective employer as well as its subsidiaries and clients in the course of his prospective employment; and<br>在受僱於準僱主期間，如香港警務處對其準僱主、準僱主附屬公司及其客戶進行調查、檢控或其他執法工作，申請人均不得參與其中；及[譯本]<br><br>(d) the applicant will not deal directly or indirectly with Police in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>- Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                                 |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|---|--|---|---------------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜     | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Siu Yu-bun, Alan<br>蕭如彬                    | Director of Administration and Development,<br>Department of Justice<br>律政司政務專員 | 2019/04/17   | Property Management Services Authority (PMSA)<br>物業管理業監管局   | Chief Executive Officer<br>行政總裁 | 2020/04/20  | To be responsible for<br>(a) initiating, leading and managing all work as assigned by PMSA for its full operation;<br>(b) leading the staff in executing PMSA's statutory duties for implementing its policy objectives; and<br>(c) developing PMSA's long term and short term strategic initiatives. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the applicant may only take up the proposed employment after expiry of his final leave, i.e. on or after 16 April 2020;<br>申請人須在其離職前休假終止後(即2020年4月16日或之後)才可從事擬議的工作；[譯本]<br><br>(b) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |  |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|--|--|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位                                    | Date of Cessation of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                              | Commencement Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Patricia Lau<br>劉洗靜儀                       | Deputy Commissioner for Efficiency, Efficiency Office<br>效率促進辦公室<br>副效率專員 | 2019/10/02  | The Education University of Hong Kong (EdUHK)<br>香港教育大學     | Director of Alumni Affairs and Development<br>校友及拓展事務處處長 | 2020/05/01   | Under the approved work, Mrs Lau will be responsible for -<br>(1) providing strategic leadership to the Alumni Affairs and Development Office and contributing to the overall success of the Office;<br>(2) setting goals and developing strategies for the University's fundraising programmes and activities in alignment with the University's strategic development priorities;<br>(3) establishing relationship with individuals, corporate representatives, community leaders and government officials to increase awareness of the University's missions, causes, activities and needs;<br>(4) identifying and sourcing potential donors to promote the University, as well as cultivating and fostering a supportive and sustainable relationship with donors and stakeholders of the University;<br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁接續) | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(a) the applicant will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises or application for government funds;<br>申請人不得直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約、專營權或申請政府資助基金； [譯本]<br><br>(b) the applicant will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and regulatory duties in which she had been involved or to which she had access during her last three years of service;<br>申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及規管職務有關； [譯本]<br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁接續) | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。 [譯本]<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁接續) |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|---|---|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                                       | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commenceme<br>nt Date of<br>Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Patricia Lau<br>劉洗靜儀                       | Deputy Commissioner<br>for Efficiency,<br>Efficiency Office<br>效率促進辦公室<br>副效率專員 | 2019/10/02   | The Education<br>University of Hong<br>Kong (EdUHK)<br>香港教育大學         | Director of<br>Alumni Affairs<br>and<br>Development<br>校友及拓展事<br>務處處長 | 2020/05/01  | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br>(5) developing proposals and projects<br>for donors/philanthropists/funding<br>bodies, and managing the whole<br>fundraising or application process to<br>ensure the proposals meet their<br>expectations and requirements;<br>(6) securing commitments of<br>participation or donations from<br>donors;<br>(7) performing due diligence exercises<br>or causing due diligence exercises to<br>be performed on donation sources to<br>ensure risks, if any, are known and<br>properly managed;<br>(8) ensuring the University's<br>contractual obligations with donors<br>are adhered to and producing reports<br>for donors or arranging reports for<br>donors to be prepared in accordance<br>with the relevant donation<br>agreements;<br>(9) developing strategies and<br>implementing plans and activities to<br>garner support for the University, as<br>well as be responsible for the planning<br>and execution of alumni activities to<br>foster a sustained sense of belonging,<br>enhancing engagement and<br>establishing long term connections<br>with alumni for the development of<br>the University.<br>(10) acting as Secretary-General of<br>the Board of Stewards of the EdUHK<br>Foundation; and<br>(11) performing any other job-related<br>duties as assigned by the line manager<br>from time to time. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br>(c) the applicant should be prohibited from communicating<br>with government officials in whatever manner over<br>bids/applications put up by EdUHK, including<br>representing the latter to present its bids to government<br>officials during the bidding/application process;<br>申請人亦不得就香港教育大學作出的競投或申請，<br>與政府官員進行任何形式的溝通，包括在競投過程<br>中代表香港教育大學向政府官員介紹其標書或申<br>請；[譯本]<br>(d) the applicant shall not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service and should not make use of her<br>former Government position in the course of her work<br>with EdUHK, including seeking donations from<br>funders/philanthropists/funding bodies, etc. Besides she<br>should not use her former Government title in the<br>course of her appointment with EdUHK; and<br>申請人為香港教育大學工作(包括向出資者／慈善家<br>／撥款機構等募捐)期間，不得使用或披露在政府任<br>職期間所取得的任何機密或敏感資料，也不得利用<br>前官方職位。此外，她在受僱於香港教育大學期間<br>，亦不得使用前官方職銜；及[譯本]<br>(e) the applicant should not directly or indirectly engage in<br>any activities which will cause embarrassment to the<br>Government or bring disgrace to the Civil Service.<br>申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬或有<br>損公務員隊伍聲譽的活動。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br>- Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料             |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE)<br>離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)<br>的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定                |
|--|--|--|--|---|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱        | Position / Title<br>職位 / 職銜                   | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Hui Chun-tak<br>許鎮德                        | Assistant Commissioner of Police (Information Systems Wing), Hong Kong Police Force (HKPF)<br>香港警務處助理處長(資訊系統部) | 2018/05/24   | Centenary United Holdings Limited (Centenary United)<br>世紀聯合控股有限公司 | Independent Non-Executive Director<br>獨立非執行董事 | 2020/05/20  | To be responsible for<br>(a) participating in Board meetings of Centenary United to bring an independent judgement on issues of strategy, policy, performances, accountability, resources, key appointments and standard of conduct;<br>(b) serving as a member of the Audit Committee and the Remuneration Committee of Centenary United;<br>(c) scrutinising the issuer's performance in achieving agreed corporate goals and objectives, and monitoring performance reporting; and<br>(b) other duties and responsibilities as laid down in Appendix 14 of the Hong Kong Listing Rules. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) the applicant will not use or disclose classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Police in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where the Police deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - Same as the advice of ACPE.<br>與諮詢委員會的意見相同。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。